Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 06.08.2024 14:17:23
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
_____Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ"

Теория и практика перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и межкультурной коммуникации**

Учебный план ФИЯ-м24ТПз(2г6м)
Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация **магистр**

Форма обучения **заочная**

Общая трудоемкость **6 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 216
в том числе:
аудиторные занятия 28
самостоятельная работа 188

Виды контроля в семестрах:
экзамены 2
зачеты 1
курсовые работы 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	**1(1.1)**		**2(1.2)**		Итого	
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Лекции	4	4	2	2	6	6
Консультации	0	0	4	4	4	4
Практические	12	12	6	6	18	18
В том числе инт.	6	6	4	4	10	10
Итого ауд.	16	16	12	12	28	28
Контактная работа	16	16	12	12	28	28
Сам. работа	128	128	60	60	188	188
Итого	144	144	72	72	216	216

Программу составил(и):

Кулинич Марина Александровна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»
утвержденного Учёным советом СГСПУ от 26.04.2024 протокол № 10.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и межкультурной коммуникации

Протокол от 25.06.2024 г. № 11
Зав. кафедрой Е.Ю. Макеева

Начальник УОП



_____ Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: сформировать и систематизировать у обучающихся знания, позволяющие осуществлять полноценный устный и письменный перевод, реферирование и редактирование речевых произведений разных функциональных стилей и жанров.

Задачи изучения дисциплины: подготовить к обеспечению межкультурного посредничества в различных профессиональных сферах; развить умения пользоваться соответствующим понятийным и терминологическим аппаратом и применять полученные знания на практике; познакомить с различными моделями перевода, его основными видами, с особенностями перевода текстов разных функциональных стилей.

Область профессиональной деятельности: 04 Культура, искусство

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

дисциплин, изучаемых на гуманитарных направлениях бакалавриата

Теория и практика межкультурной коммуникации

Общее языкознание и история лингвистических учений

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Практический курс перевода

Письменный перевод

Устный перевод

Перевод деловой документации

Учебная практика (переводческая практика)

Производственная практика (переводческая практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка

ОПК-1.1 Демонстрирует теоретические и эмпирические знания, включающие в себя знания основных явлений на всех уровнях языка, тенденций языкового развития и закономерностей функционирования изучаемых языков

Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию

ОПК-1.2 Осуществляет комплексный анализ языковых явлений на разных уровнях изучаемого иностранного языка

Умеет: выявить потенциальные переводческие трудности на разных уровнях языка-источника и найти оптимальные способы их преодоления

ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках

ОПК-2.1 Обладает теоретическими знаниями о русской и иноязычной научной картинах мира, а также особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках

Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала

ОПК-2.2 Демонстрирует владение иноязычной и русской лингвистической терминологией

Владеет: английской и русской терминологией в области теории и практики перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности письменного и устного перевода			
1.1	Основные виды перевода /Лек/	1	2	1
1.2	Основные виды перевода /Пр/	1	4	
1.3	Основные виды перевода /Ср/	1	40	
1.4	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей /Пр/	1	4	2
1.5	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей /Ср/	1	40	
1.6	Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики /Лек/	1	2	1
1.7	Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики /Пр/	1	4	2
1.8	Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики /Ср/	1	48	0
	Раздел 2. Грамматические и стилистические проблемы перевода			
2.1	Грамматические и стилистические проблемы перевода /Лек/	2	2	2
2.2	Грамматические проблемы перевода /Пр/	2	2	1
2.3	Грамматические проблемы перевода /Ср/	2	20	0
2.4	Способы перевода стилистических приемов /Пр/	2	2	1
2.5	Способы перевода стилистических приемов /Ср/	2	20	0
2.6	Лексикографические проблемы перевода /Пр/	2	2	0

2.7	Лексикографические проблемы перевода /Ср/	2	20	0
	Курсовая работа /Конс/	2	4	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

1 семестр, 2 лекции, 6 практических занятий

Раздел 1. Основные виды перевода. Специфика и разновидности письменного и устного перевода

Лекция № 1 (2 часа)

Основные виды перевода

Вопросы и задания:

1. Основные виды перевода.
2. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный перевод, информативный перевод), психолингвистическая классификация перевода (письменный перевод, устный перевод, синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа, абзацно- фразовый перевод, двусторонний перевод)
3. Понятие эквивалентности. Пять уровней эквивалентности.
4. Коммуникативная цель. Предметная ситуация и способ ее описания.
5. Виды варьирования (грамматические, лексические), характерные для каждого уровня эквивалентности.
6. Разнородный характер переводческой деятельности.
7. Использование интернета в переводческой деятельности.
8. Характерные особенности художественного и информативного перевода.
9. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
10. Особенности письменного и устного перевода; последовательного и синхронного; перевода на родной язык и на иностранный.

Практические занятия № 1-2 (4 часа)

Основные виды перевода

Вопросы и задания:

1. Жанрово-стилистическая классификация перевода: художественный перевод и информативный (специальный) перевод.
2. Психолингвистическая классификация перевода: письменный и устный перевод.
3. Психолингвистические особенности деятельности устного переводчика. Понятие языковой избыточности. Речевая компрессия.
4. Виды устного перевода: синхронный, последовательный, перевод с листа.
5. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований.
6. Понятия эквивалентного, адекватного, буквального и вольного перевода в аспекте нормативных требований.
7. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества перевода.
8. Классификация ошибок в переводе. Основные критерии оценки качества перевода.

Практические занятия № 3-4 (4 часа)

Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей

Вопросы и задания:

1. Жанрово-стилистическая и прагматическая интерпретация научно-технического текста. Средства обеспечения связности, структура заголовков, графическое оформление.
2. Лексические и грамматические особенности научно-технических текстов.
3. Жанрово-стилистическая и прагматическая интерпретация информационно-публицистического текста. Языковая специфика газетных заголовков.
4. Лексические особенности и грамматические информационно-публицистических текстов.
5. Стилистическая адаптация при переводе информационно-публицистических текстов.
6. Специфика художественного перевода. Перевод поэзии. Перевод художественной прозы.

Лекция № 2 (2 часа)

Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Лексические трансформации (транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена).
2. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам ИЯ разных уровней.
3. Принципы классификаций соответствий. Единичные и множественные соответствия.
4. Понятие и виды контекста. Уяснение значения слов в контексте.
5. Выбор соответствия при переводе.
6. Перевод безъэквивалентных единиц.
7. Перевод фразеологических единиц.
8. Понятие прагматических отношений в переводе.
9. Коммуникативная интенция отправителя исходного текста.
10. Коммуникативная установка переводчика.

Практические занятия № 5-6 (4 часа)

Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики

Вопросы и задания:

1. Классификация лексических соответствий: эквивалентные и вариантные; единичные и множественные соответствия.
2. Полисемия и перевод. Значение контекста при переводе многозначных слов. Виды контекстов.
3. Лексические трансформации: конкретизация, генерализация и модуляция значений. Описательный перевод. Прием антонимического перевода. Прием компенсации.
4. Перевод интернациональной и псевдо-интернациональной лексики. «Ложные друзья» переводчика
5. Перевод безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Родовидовые замены, экспликация.
6. Переводческая классификация и способы передачи реалий.

7. Прагматические и стилистические аспекты выбора способа передачи имен собственных.
8. Перевод терминов. Определение и основные структурно-семантические особенности терминов.
9. Перевод словосочетаний и фразеологических единиц
10. Типы аббревиатур и способы их передачи при переводе.

2 семестр, 1 лекция, 3 практических занятия

Раздел 2. Грамматические и стилистические проблемы перевода

Лекция № 1 (2 часа)

Грамматические и стилистические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Грамматические трансформации (дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены).
2. Лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, описательный перевод, компенсация).
3. Дословный перевод и основные причины изменения структуры предложения при переводе.
4. Основные типы грамматических трансформаций: изменение порядка слов, замена членов предложения, изменение структуры предложения в целом
5. Членение предложений при переводе в связи со структурными и жанрово-стилистическими особенностями языка оригинала.
6. Особенности передачи некоторых частей речи и грамматических явлений: неличных форм глагола, страдательного залога, видовременных значений, артиклей, союзов и предлогов, форм сослагательного наклонения, эллиптических конструкций
7. Перевод английских конструкций, не имеющих прямого соответствия в русском языке. Абсолютные конструкции и их экспрессивная функция.
8. Добавления, замены, опущения, как компенсация несовпадений фоновых знаний у автора и читателей, носителей иной культуры
9. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов. Стилистические ошибки.

Практическое занятие № 1 (2 часа)

Грамматические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Грамматические значения и их передача при переводе.
2. Основные особенности морфологии и синтаксиса английского языка как переводческая проблема.
3. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены.
4. Перестройка грамматической структуры предложения при переводе. Передача в переводе коммуникативного членения предложения.
5. Передача модальных значений.
6. Передача грамматического значения определенности/неопределенности имени.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Способы перевода стилистических приемов

Вопросы и задания:

1. Передача фонетических и просодических стилистических приемов: звукоподражания, аллитерации, ритма, рифмы.
2. Передача при переводе лексических стилистических приемов и выразительных средств: метафоры, метонимии, иронии, зевгмы, каламбура, эпитета, оксюморона, сравнения.
3. Передача при переводе пословиц, поговорок, клише, цитат, аллюзий, стилистического эффекта разложения фразеологической единицы.
4. Передача при переводе синтаксических стилистических средств (инверсия, обособленные конструкции, параллельные конструкции, повтор, перечисление, риторический вопрос).

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Лексикографические проблемы перевода

Вопросы и задания:

1. Роль словарей в переводческом процессе.
2. Типы и виды словарей. Словари переводные, толковые, энциклопедические, фразеологические, историко-биографические, терминологические, идеографические, учебные.
3. Методика использования одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей.
4. Раскрытие смысловой структуры слова с использованием различных типов словарей. Использование словарных соответствий для принятия переводческого решения.
5. Использование грамматической информации и стилистических помет в словарной статье для принятия переводческих решений.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Основные виды перевода	Работа с дополнительной литературой	Реферат, выступление на практическом занятии
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Предпереводческий анализ текста	Текст анализа в печатном и/или электронном виде
3	Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров перевода отдельных разрядов лексики	Картотека примеров с переводом и комментариями
4	Грамматические проблемы перевода	Работа с дополнительной литературой. Подбор собственных примеров отдельных	Картотека примеров с переводом и комментариями

		грамматических явлений и их перевода	
5	Способы перевода стилистических приемов	Анализ текста в аспекте стилистических категорий.	Текст анализа в печатном и/или электронном виде; реферат, выступление на практическом занятии
6	Лексикографические проблемы перевода	Параметрическое описание словарей разных типов	Выступление на практическом занятии (с презентацией в PowerPoint)

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Основные виды перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией
2	Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией
3	Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией
4	Грамматические проблемы перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией
5	Способы перевода стилистических приемов	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией
6	Лексикографические проблемы перевода	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, с интернет - источниками	Доклад с презентацией

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины.
Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017.
Л1.2	Илюшкина М.Ю.	Теория перевода: основные понятия и проблемы. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153	Москва : ФЛИНТА, 2017.

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Аликина Е.В. , Хромов С.С.	Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721	Москва : Евразийский открытый институт, 2010.
Л2.2	Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015.
Л2.3	Мельник О.Г.	Семинары по теории перевода: учебное пособие. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938	Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	
- Базы данных Springer eBooks	
7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, курсовой работы, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Меловая доска-1шт., Комплект учебной мебели
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный. Оснащенность: ПК-4шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ, Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.
8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удается разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю. Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах. Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.	

Приложение

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс 1 Семестр 1

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Основные виды перевода. Специфика и разновидности письменного и устного перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	20	30
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	24	38
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	16
Контрольное мероприятие по разделу		4	6
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основные виды перевода. Специфика и разновидности письменного и устного перевода»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материал (max – 5 баллов) 2 балла – посещение не менее 50% лекций и практических занятий; 3 балла – посещение 60-80 % лекций и практических занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 5 баллов – посещение 90-100 % лекций и практических занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Темы: Основные виды перевода Основные виды перевода / Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Посещение лекций и практических занятий и участие в обсуждении теоретического материал (max – 5 баллов) 2 балла – посещение не менее 50% лекций и практических занятий 3 балла – посещение 60-80 % лекций и практических занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала лекций и практических занятий 5	Темы: Переводческая интерпретация текстов разных функциональных стилей Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики

		баллов – посещение 90-100 % лекций и практических занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекций и практических занятий	Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, интернет-источниками (max – 10 баллов) 5 баллов – реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе лекции 7 баллов – содержательный ответ на один из вопросов преподавателя 9-10 баллов – содержательные ответы по 2-3 обсуждаемым на лекциях проблемам	Темы: Общие принципы перевода лексических единиц. Особенности перевода отдельных разрядов лексики Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение эквивалентного перевода, max 6 баллоВ Полноценный письменный перевод	Все темы
Промежуточный контроль (количество баллов)		24-46 баллов	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	

Курс 1 Семестр 2

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела: «Грамматические и стилистические проблемы перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	20	30
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	24	38
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	8	16
Контрольное мероприятие по разделу		4	4
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Итого:		**56**	**100**

Виды контроля		Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Грамматические и стилистические проблемы перевода»			
1	Аудиторная работа	Посещение лекций и участие в обсуждении теоретического материал (max – 5 баллов) 2 балла – посещение не менее 50% лекций и практических занятий; 3 балла – посещение 60-80 % лекций и практических занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала лекции 5 баллов – посещение 90-100 % лекций и практических занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекции	Темы: Грамматические и стилистические проблемы перевода Грамматические проблемы перевода Способы перевода стилистических приемов Лексикографические проблемы перевода Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Посещение лекций и практических занятий и участие в обсуждении теоретического материал (max – 5 баллов) 2 балла – посещение не менее 50% лекций и практических занятий 3 балла – посещение 60-80 % лекций и практических занятий, участие в интерактивных обсуждениях материала лекций и практических занятий 5 баллов – посещение 90-100 % лекций и практических занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материала лекций и практических занятий	Темы: Грамматические проблемы перевода Способы перевода стилистических приемов Лексикографические проблемы перевода Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности

			английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
3	Самостоятельная работа (на выбор)	Работа с основной и дополнительной литературой по теме, интернет-источниками (max – 10 баллов) 5 баллов – реплики, замечания, дополнения по обсуждаемым вопросам в ходе лекции 7 баллов – содержательный ответ на один из вопросов преподавателя 9-10 баллов – содержательные ответы по 2-3 обсуждаемым на лекциях проблемам	Темы: Грамматические проблемы перевода Способы перевода стилистических приемов Лексикографические проблемы перевода Образовательные результаты: Знает: основные понятия и положения теории перевода: виды перевода, единицы перевода, прагматику перевода, эквивалентность и адекватность, жанрово-стилистическую классификацию текстов, грамматические, лексические и стилистические трансформации, переводческую лексикографию; Знает: жанрово-стилистические особенности английского и русского научного дискурса, необходимые для предпереводного анализа текста оригинала
Контрольное мероприятие по разделу		Выполнение эквивалентного перевода, max 6 баллов Полноценный письменный перевод	Все темы
Промежуточный контроль (количество баллов)		24-46 баллов	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	